

Walserkalender

2015



**I Walser della Valle d'Aosta
augurano un felice anno nuovo**

**Die Walser des Aostatals wünschen
ein glückliches neues Jahr**

*I laghetti di montagna,
oasi perfette di quiete, occhi di cielo da cui attingere
linfa vitale per corroborare la frenetica vita quotidiana,
sono fra le mete più apprezzate delle gite alpine*

Nétschòsé

*Emétsch én de felsna
ònder ém nétschògletscher
éscht en troffò hémmél gfallet.
Daròm wen stiermò d’hoar
òf z’mélden mòrbenòbròt,
ém woarme gschmak vòm béerg,
vergessmò z’tal òn z’lärm,
d’séel schlifft én z’glenzens wasser
fer z’trengé d’éwégkeit
òn z’losò z’gsang vòn der rué.*



Il lago di Nétschò

In mezzo ai massi
sotto il ghiacciaio di Nétschò
è caduta una goccia di cielo.
Perciò quando si posa il capo
sulle morbide zolle,
nel caldo profumo della montagna,
si dimenticano la valle e il chiasso,
l’anima scivola nell’acqua luccicante
per bere l’eternità
e ascoltare il canto della pace.

Luciana F., novembre 2014

D’Iljibu hoakschi z’Éische

In di zéiti das d’hoakschi hen glebt ouf ter d’griet sén gsinh z’Éische zwia Iljib hoakschi das hen gholfe dan éischemere. Eina dar zwienu het dšchi pheebe in an balmu ouf béi d’schienu siawjini das sén z’uabruscht Sen Kroasch gumbu. Dišch siawa sén von d’schirka séntsch goan ouf wider d’Vurku, das seilt Éische un Tschallanh. Suven dišch hoaksch ischt kannhe im Prassevin. Dšchi het dšchi aréchturut uber an tschucke das ischt franh uab dan grunn van Éische un van doa hetsch gsian allz was ischt bschit im lann. D’andru hoaksch het dšchi pheebe in an balmu béi Leikier. Dišche sia, loutiri wi klass, vinnt dšchi in di Türrudšchun gumbu. Auch dišch hoaksch ischt suven kannhe uber an tschucke béi am Türrudšchunbach. Van doa hetsch muan gsian Éische allz ganz. Wénn d’hoakschi sén gsinh in dišch üerter hentsch muan gsian allz. Di zwia hoakschi hen dšchi gleit zseeme vür hüten d’éischemera un dšchi wérre van d’büeschun dinnhi. Wénn dšchi hen gsunne het wéllje see das allz ischt kannhe wol; wa wénn ischt gsinh z’leid zéit ol as bües dinh hentsch grawut un nen gmachut anadre mut um helfen dam lann. Dšchi zéllje das ischt gsinh d’Iljibu hoaksch van in Türrudšchu das het toan z’cheen ous in Krédémi a louteren guten brunne. Dšchi seen auch das d’hoaksch van im Prassevin séji gsinh vill stoarhur dén dšchéin gséllje. Im joar 1347, Sent Joapuksch virtag, villjen allu d’éischemera sén gsinh zar mesch um bettun, wénn dšchi hen khüert d’hoaksch van im Prassevin rawun mit alli d’stérrji: «Darwil das irendri bettit in d’chilhu allu d’chü van in Sen Kroasch gumbu sén drum z’passrun d’Vurku. Cheet lést! Cheet!» A chuppletu diba, darwil das ellji d’Iljöit sén gsinh zar mesch, hen kheen varhoakschut d’chü das, sturnu, sén glljiffe wider d’Vurku. Allu d’manna sén gsortrut van in d’chilhu un glljiffe wider d’gumbu, wa d’Iljibu hoaksch, mit wissu das dšchi wérte nōit arrivurut am zéit, ischt aschuan gsinh in d’Mühni. Van ouf doa hetsch grawut dar chu Teltscha das, d’iesta im troppe, ischt gsinh z’Vurku:

«Teltscha, Teltscha, sibnurun d’oaltshta, driebdich um un brech z’tschantemen».

D’chu het dšchi gchiert um, zu ischt gvalle teilti imitsch. Z’hopt ischt gvalle wider Éische un da lljéib wider Tschallanh. An gchlakht chu het kheen brochen z’tschantemen. Allu d’andru, mia dén hunnert, sén kannhen hinner in ürriun goadma. As poar joar noa das ischt bschit das, di zwia hoakschi sén gsinh gschabnu awak van andru zwia hoakschi, das sén dšchi kannhen phee in ürriun balmi. Wa sövtil d’andru hen toan recht, sövtil dišchu sén gsinh hessugu un schwachu un sitter d’éischemera hen gstrekhut. An tag, d’létschtun toaga hoeju, da hümmil ischt gcheen tuppi un a wilte schmeiz ischt gcheen uber Éische. Z’reesal ischt gvalle uber z’gut un d’Iljöit sén gsinh au désespoir z’gsian das. Darwil das z’wetter un dar winn sén gsinh drum, het mu khüert d’hoaksch in Türrudšchu rawu deera van im Prassevin: «Ommo, ommo! Das z’reesal zarlécki allz!». Un d’andra het mu antcheede: «Bin vascht oan stérrji, dšchi tün mi tschinnhellje, dšchi tün mi aréchturun... D’«gruassun klocku» im Duarf, «dan bernedšche» im Chröiz, «d’ritschku» im Buard un z’«Stumpfalti» im Huare lien mi nōit tun z’reeslu!» Di zwia schwachu hoakschi, ab gsian das dšchi hen nümme muan goan vürsich, hen gloan ürriun balmi un sén kannhen awak. Dé d’Iljöit van in d’valludu hen muan sinh poaslljigi un hurtigi.

Leggenda tratta dal libro:
“Nell’alta Valle del Lys si racconta...”
Kuntjini van Éische - Stòrene vòn Ònderteil òn Oberteil”
2010 - Tipografia Duc

Le buone fate a Issime

Ai tempi in cui le fate abitavano le montagne, c’erano ad Issime due fate benefiche che rendevano grandi servizi alla gente del paese. Una di queste si era stabilita in una grotta ad ovest dei due graziosi laghi che si trovano sulle alture del vallone di san Grato. Questi laghetti rimangono a sinistra salendo verso il colle del Dondeuil, che mette in comunicazione Issime con Challant. Molto sovente questa fata abbandonava la grotta per recarsi alla frazione di Pressevin al limite del vallone. Si fermava sopra una roccia che domina a picco il bacino di Issime, da dove poteva scorgere tutto ciò che accadeva nel paese. L’altra fata aveva scelto come sua dimora una caverna nei dintorni del lago Leytier. Questo lago, puro come il cristallo, si trova nella parte superiore del vallone di Türradju, ad est di Issime. Come la prima, anche questa fata lasciava di frequente il suo alto rifugio per trasferirsi nella parte inferiore del vallone sopra una cornice di roccia, vicino al torrente Türradjumbach. Da questo posto, i suoi occhi abbracciavano Issime in quasi tutta la sua ampiezza. Niente poteva passare inosservato alle due buone fate quando venivano ad occupare questi posti situati ai due fianchi e allo sbocco del vallone. Le due fate univano i loro sforzi per proteggere il paese e per scongiurare qualsiasi evento funesto per gli abitanti della valle che erano, per così dire, sotto la loro protezione. Talvolta esse facevano sentire dei canti melodiosi e allora era un segno di prosperità e di felicità; ma, all’avvicinarsi di una tempesta o di qualche spiacevole avvenimento, esse mandavano delle grida di disperazione e s’incoraggiavano reciprocamente a fare degli sforzi per evitare qualsiasi disgrazia. Si racconta che sia stata la fata di Türradju che abbia fatto sgorgare allo chalet di Crédemy una limpida sorgente, gradevole e benefica. Si assicura tuttavia che la fata di Pressevin fosse molto più potente della sua compagna. Nel 1347, il giorno di san Giacomo, la maggior parte degli abitanti di Issime si trovava riunita in chiesa per festeggiare il patrono, quando udì la fata di Pressevin urlare con tutte le sue forze: «Mentre voi pregate in chiesa, tutte le mucche del vallone di san Grato stanno per passare il colle del Dondeuil. Venite senza tardare un istante! Venite!» Una banda di ladri e di stregoni, approfittando dell’assenza dei montanari che si erano recati alla messa, avevano stregato le mucche che correvano in preda alla follia in direzione del colle. Tutti gli uomini uscirono dalla chiesa e presero correndo il cammino della montagna, ma la buona fata prevedendo che non sarebbero arrivati in tempo, si era già portata presso lo chalet di Mühnes. Da lassù essa gridò alla mucca Teltscha che, a capo della mandria, aveva raggiunto il colle:

«Teltscha, Teltscha, Siebenurun d’älshta, Drehedich um und brich Tzchantemen».

«Teltscha, Teltscha, la maggiore di sette mucche, girati su te stessa e rompi l’incantesimo».

La mucca girò un istante su se stessa, poi cadde con il corpo diviso in due parti. La testa rotolò sul versante di Issime e il corpo dalla parte di Challant. Il sacrificio di una mucca aveva rotto l’incantesimo. Tutte le altre, più di cento, ritornarono tranquillamente alle loro stalle. Pochi anni dopo questo avvenimento memorabile, le due buone fate furono vinte da altre due fate più potenti, che si installarono nelle loro stesse dimore. Ma tanto le altre facevano del bene, tanto queste erano cattive e da allora la gente di Issime ebbe a soffrire ogni sorta di mali. Un giorno, verso la fine del mese di luglio, il cielo si oscurò ad un tratto di nuvole minacciose e un temporale spaventoso scoppiò su Issime. La grandine si abbatté sulla campagna con grande disperazione degli abitanti che si vedevano ridotti in miseria da un momento all’altro. Mentre gli elementi si scatenavano con furore, si udì la fata di Türradju gridare a quella di Pressevin: «Forza, forza! Che la grandine falci e rompa tutto!» E l’altra le rispose: «Sono quasi senza forze, mi tormentano, mi fermano... La grande pala del capoluogo, la «chiacchierona» del Kreuz, la «raganella» del Buard e lo «Stumpfal» del Corno m’impediscono di far grandinare!»¹. Le due fate malvagie, vedendo i loro sforzi paralizzati da una potenza superiore, abbandonarono presto le loro caverne e si trasferirono in altre contrade. Allora la popolazione della valle cominciò un’era nuova, prospera e felice.

¹ La cattiva fata si serviva di questi termini dispregiativi per indicare le campane che venivano suonate in quel momento per scongiurare il flagello. Erano la grande campana della chiesa e quelle delle cappelle di San Grato al Kreuz e di Santa Margherita al Buard; lo «Stumpfal» (palo o ceppo) era una croce che era stata innalzata sul monte Huare. Le campane benedette e la croce ostacolavano il furore degli elementi e impedivano alle fate malfattrici di continuare la loro opera di distruzione.



Gressoney-La-Trinité ~ Oberteil

foto Guindani

Vallone di Nétscher, **Nétscherschsé** a quota 2675 m.
Dalla località Staval (Staffal) si prende il sentiero del Tour del Monte Rosa (TMR) fino ai laghi del Salero e poi si devia a destra. È denominato anche *lago nascosto* in quanto non lo si trova facilmente.

Nétscherschgòmbò, **Nétscherschsé**
Vòn Staval gémò de fuesswäg vòm Tour del Monte Rosa (TMR) bés ze Saleròsébiene òn doa tuemò òf d’ràchta vorwerzgoa. Tueter heisse ou *koaltnesé*, wéll es éscht òntàll ne z’fénne.



Jener • Gennaio • Gruass moanut



wasserma - wasserma

1	Donnerstag	Neujahr, Jesus			trüb	
2	Freitag	Berchtold			und	
3	Samstag	Isaak, Enoch				
4	Sonntag	Titus			mittelkalt	
5	Montag	Simeon, Gerlach			Schnee	
6	Dienstag	Epiph. 3 Könige				
7	Mittwoch	Isidor				
8	Donnerstag	Erhard			trüb	
9	Freitag	Julian				
10	Samstag	Samson, Paul			Schnee	
11	Sonntag	Diethelm			windig und	
12	Montag	Reinhold, Meinrad			trüb	
13	Dienstag	Hilarius			Schnee	
14	Mittwoch	Felix			trüb	
15	Donnerstag	Maurus			und	
16	Freitag	Marcel			mittelkalt	
17	Samstag	Anton			hell	
18	Sonntag	Priska			und	
19	Montag	Martha			kalt	
20	Dienstag	Fabian, Sebastian				Festtag in Issime
21	Mittwoch	Agnes			Wind	
22	Donnerstag	Vinzenz			und Schnee	
23	Freitag	Emerentia			hell	
24	Samstag	Timotheus			und	
25	Sonntag	Pauli Bekehrung			sehr	
26	Montag	Polykarp			kalt	
27	Dienstag	Chrysostomus			Schnee	
28	Mittwoch	Karl			und	
29	Donnerstag	Valerius			sehr	
30	Freitag	Adelgunde			kalt	
31	Samstag	Virgil			grimmig kalt	



Gressoney-Saint-Jean ~ Ònderteil

foto Guindani

Vallone di Lòò, **Lòòsé** a quota 2224 m.
Dalla località Lòòmattò, si prende il Grande Sentiero Walser (GSW); superati i prati pianeggianti e gli alpeggi di Òndre Lòò e Obre Lòò, si arriva all'accogliente lago, dove si può praticare la pesca.

Lòò, **Lòòsé**
Vòn Lòòmattò gémò de Grösse Walserwäg; passiert d'matte òn d'gavene vòn Òndre òn Obre Lòò, fénmò de schéne sé woa chammò ou fésschò.



Hòrnòng • Febbraio • Hjick moanut



fésscha - vischa

1 Sonntag	Brigitta		sehr	
2 Montag	Lichtmess, Bodo			
3 Dienstag	Blasius			
4 Mittwoch	Veronika	 	kalt	
5 Donnerstag	Agatha		Schnee	
6 Freitag	Dorothea			
7 Samstag	Richard		sehr	
8 Sonntag	Salomon	 		
9 Montag	Apollonia		kalt	
10 Dienstag	Scholastika			
11 Mittwoch	Euphrosina		Wind und	
12 Donnerstag	Susanna	 	Schnee und	Schmutziger Donnerstag
13 Freitag	Johann		sehr kalt	Russfreitag
14 Samstag	Valentin	 	trüb	
15 Sonntag	Siegfried		viel	Fasnachtssonntag
16 Montag	Juliana		Schnee	
17 Dienstag	Donatus		trüb	Fasnachtdienstag
18 Mittwoch	Simon, Kaspar		nachts kalt	Aschermittwoch
19 Donnerstag	Gubertus	 	warm und fein	
20 Freitag	Eleutherius			
21 Samstag	Eleonora	 	Schnee	
22 Sonntag	Petri Stuhlfeier			Altfasnachtssonntag
23 Montag	Josua			
24 Dienstag	Matthias			
25 Mittwoch	Viktor	 	Schnee	
26 Donnerstag	Nestor			Fest der Autonomie des Aostatales
27 Freitag	Sarah	 		
28 Samstag	Antonia			



Issime ~ Éischeime

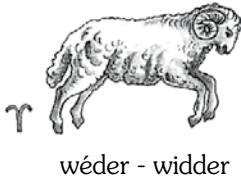
foto S. Ronco

Vallone di Tourrison, **Lei nir** a quota 2043 m.
Si racconta che una mucca, finita in un mulinello, annegò nelle scure e profonde acque di questo lago e che la sua campana fosse stata ritrovata nel torrente Lys. Questo luogo, come l'alpeggio di Tourrison, fu teatro nel 1909 dell'inspiegabile fenomeno delle pietre rotolanti.

Türrudschun gumbu, **Lei nir**
Dêchi zêlljen das a chu ischt bsunghe un kannhen lljéivrun in as turbelljet in das tup wasser, di tringhju hejintsch gvnunnen darnoa in d'Ljjeisu. Héi, wi in Türrudschu, sên auch gsinh d'steina das hen trualut.



Merze • Marzo • Mërze



1 Sonntag	Albin		Wind, Schnee	
2 Montag	Simplicius		schöner	
3 Dienstag	Kunigunde		Sonnenschein	
4 Mittwoch	Adrian			
5 Donnerstag	Ascherm., Eusebius	☺	Regen	
6 Freitag	Fridolin			
7 Samstag	Perp., Felicitas	♀		
8 Sonntag	Philemon		trüb und windig	
9 Montag	Franziska		warm	
10 Dienstag	Alexander		Schnee	
11 Mittwoch	Küngold		rauh	
12 Donnerstag	Gregor	☾	schön, aber	
13 Freitag	Ernst	↗	früh gefroren	
14 Samstag	Zacharias	☾		
15 Sonntag	Melchior		hell und	
16 Montag	Herbert		kalt	
17 Dienstag	Gertrud		sehr	
18 Mittwoch	Gabriel		windig	
19 Donnerstag	Josef		kalt	
20 Freitag	Emanuel	☉		
21 Samstag	Benedikt	♀	Frühlingsanfang – Tag und Nacht gleiche	
22 Sonntag	Nikolaus von Flüe		sehr	
23 Montag	Fidel			
24 Dienstag	Erwin		kalt	
25 Mittwoch	Humbert			
26 Donnerstag	Cäsar	☾	hart	
27 Freitag	Emma	☉	gefroren	
28 Samstag	Priskus			
29 Sonntag	Palmsonntag			
30 Montag	Amadeus			
31 Dienstag	Guido			



Gressoney-La-Trinité ~ Oberteil

foto Guindani

Ai piedi di Punta Teltschò, **Bloabesé** a quota 2689 m.
Dalla località Tschaval si prende il sentiero 7B. Il lago prende il nome dall'intenso colore blu delle sue acque e d'estate vi si incontrano numerosi pescatori.

Ònder em Teltschòspétz, **Bloabesé**
Vòm Tschaval gémò de fuesswäg 7B. De sé tuet de noame gé vòm bloabe wasser, òn em sommer sinn doa vèll fésschra.



Aberle • Aprile • Oaberllje



stier - rinn

1	Mittwoch	Ugo			kalt	
2	Donnerstag	Abundus				
3	Freitag	Ignaz			sehr schön	Karfreitag
4	Samstag	Ambrosius				und warm
5	Sonntag	Ostern, Joel				
6	Montag	Ostermontag			windig und	
7	Dienstag	Cœlestin			Regen	
8	Mittwoch	Appollonius				
9	Donnerstag	Sibylle			schön	
10	Freitag	Ezechiel			warm	
11	Samstag	Leo				
12	Sonntag	Julius			Regen	
13	Montag	Egesippus				
14	Dienstag	Tiburtius			schön	
15	Mittwoch	Raphael				
16	Donnerstag	Daniel			Regenwetter	
17	Freitag	Rudolf				
18	Samstag	Valerian				
19	Sonntag	Werner			mit	
20	Montag	Hermann				
21	Dienstag	Anselm			Donner	
22	Mittwoch	Kajus			rauh	
23	Donnerstag	Georg			kalter	
24	Freitag	Albrecht			grosser	
25	Samstag	Markus			Regen	Nationales Befreiungsfest
26	Sonntag	Anakletus			sehr	
27	Montag	Anastasius			rauh	
28	Dienstag	Vitalis			und	
29	Mittwoch	Peter			kalt	
30	Donnerstag	Quirinus			Regen	



Gressoney-Saint-Jean ~ Ònderteil

foto V. Angster

Oltre Schkéerpie, **Schwoarzesé** a quota 2484 m.
Dalla località Òndrò Verdebiò si prende il sentiero 11B;
dall'alpeggio di Schkéerpie si prosegue verso l'Ospizio Sottile. Il
lago non è facilmente individuabile ed è attorniato da suggestive
pareti rocciose create probabilmente dal tipico fenomeno di
sovraescavazione glaciale.

Noa Schkéerpie, **Schwoarzesé**
Vòn Òndrò Verdebiò gémò de fuesswäg 11B. Vòn der
Schkéerpiealpò geimò vorwerz nach Spissiòcoll. Es éschet òntàll
de sé z'fénne, wéll éschter emétsch grössé felsna usgrabte vòm
gletscher.



Meje • Maggio • Meje



zwéndlene - zwilljini

1 Freitag	Sigismund			rauh, windig	Fest der Arbeit
2 Samstag	Athanasius			und kalt	
3 Sonntag	Philipp				
4 Montag	Florian			schönes	
5 Dienstag	Gotthard				
6 Mittwoch	Valerian				
7 Donnerstag	Otto				
8 Freitag	Stanislaus				
9 Samstag	Beat			warmes	
10 Sonntag	Gordian				
11 Montag	Muttert., Luise				
12 Dienstag	Pankraz				12-13-14-15 Die Eisheiligen
13 Mittwoch	Servaz				
14 Donnerstag	Bonifaz			Wetter	
15 Freitag	Sophia			kalt	
16 Samstag	Peregrin				
17 Sonntag	Aaron				
18 Montag	Erich			und	
19 Dienstag	Potentiana				
20 Mittwoch	Christian				
21 Donnerstag	Konstantin				
22 Freitag	Helena			Regen	
23 Samstag	Dietrich			Reif	
24 Sonntag	Pfingsten, Johanna				
25 Montag	Urban			schön	
26 Dienstag	Alfred				
27 Mittwoch	Lucian				
28 Donnerstag	Wilhelm			kalt und	
29 Freitag	Maximus			Regen	
30 Samstag	Hiob			Reif	
31 Sonntag	Dreifaltigkeit				Kirchfest in Gressoney-La-Trinité



Issime ~ Éischeme

foto F. Prinetti

Vallone di San Grato, **Siawa** a quota 2271 m
Come racconta Jean-Jacques-Abraham Christillin Tunterentsch (1863-1915), nel libro ‘Légendes et récits’, nei pressi dei laghi in una grotta ha la sua dimora una fata che protegge il paese di Issime.

Éischeme, Sen Kroasch beerg, **Siawa**
Wi zéllt Tunterentsch Tschoaki, im büji ‘Légendes et récits’, béi am sia séji an balmu woa dschi phet a lljib hoaksch das hüt z’lann.



Broachò • Giugno • Broahut



chräbs - chrebs

1 Montag	Nikodemus		schön	
2 Dienstag	Marcel	☺	Regen	Fest der Italienischen Republik
3 Mittwoch	Erasmus	☾		
4 Donnerstag	Eduard			
5 Freitag	Cyriakus		rauh	
6 Samstag	Norbert			
7 Sonntag	Robert		schön	
8 Montag	Medardus		unbeständig	Wetterbestimmendertage
9 Dienstag	Diana	☾		
10 Mittwoch	Onophrius		früh	
11 Donnerstag	Barnabas	☿	kühl	
12 Freitag	Alice			
13 Samstag	Felizitas		abends	
14 Sonntag	Rufinus		wärmer	
15 Montag	Bernhard		Regen	
16 Dienstag	Justina	☼ ☾	früh	
17 Mittwoch	Gaudenz			
18 Donnerstag	Arnold		recht	
19 Freitag	Gervas		kalt	
20 Samstag	Silver			
21 Sonntag	Alban, Alois			Sommeranfang – längster Tag
22 Montag	10 000 Ritter		schön warm	
23 Dienstag	Edeltrud		Regen	
24 Mittwoch	Johann der Täufer	☾ ☿		Patron für Gressoney-Saint-Jean
25 Donnerstag	Eberhard		kalt	
26 Freitag	Johann u. Paul			
27 Samstag	7 Schläfer		Regen	
28 Sonntag	Benjamin			
29 Montag	Peter und Paul			
30 Dienstag	Pauli Ged.			



Gressoney-La-Trinité ~ Oberteil

foto Guindani

Gabiet, **Gabietsé** a quota 2367 m.
La diga fu costruita negli anni 1919-1922 e alimenta la centrale idroelettrica di Gressoney-La-Trinité. Dalla località Obre Eselbode si prosegue per il sentiero 5 e si raggiunge il lago in due ore.

Gabiet, **Gabietsé**
En de joaré 1919-1922 heintsch but d'weré woa tuet z'wasser liefre der zentral vòm Oberteil. Vòm Obre Eselbode gémò de fuesswäg 5, òn tuemò de sé erlange en zwei sténn.



Heid • Luglio • Hoeju



lei - léjunh

1	Mittwoch	Theobald				
2	Donnerstag	Mariä Heims.			kalt und trüb	
3	Freitag	Cornelius				
4	Samstag	Ulrich, Berta			warm	
5	Sonntag	Anselm			unfreundlich	
6	Montag	Esaias			kalt	
7	Dienstag	Joachim				
8	Mittwoch	Kilian			schöne	
9	Donnerstag	Cyrill				
10	Freitag	Sieben Brüder				
11	Samstag	Rahel				
12	Sonntag	Nathan			warme	
13	Montag	Heinrich				
14	Dienstag	Roland				
15	Mittwoch	Margaretha			Zeit	
16	Donnerstag	Ruth				Anfang der Hundstage
17	Freitag	Alexis				
18	Samstag	Hartmann				
19	Sonntag	Rosina			Regen	
20	Montag	Margaretha				Fest auf der Grössò Albezò, Gressoney-Saint-Jean
21	Dienstag	Arbogast				
22	Mittwoch	Maria Magdalena				
23	Donnerstag	Apollinaris			schön	
24	Freitag	Christina				
25	Samstag	Jakob				Patron für Issime
26	Sonntag	Anna			warm	Fest der Heiligen Anna auf Bätt, Gressoney-La-Trinité
27	Montag	Laura			und	
28	Dienstag	Pantaleon				
29	Mittwoch	Beatrix				
30	Donnerstag	Jakobea				
31	Freitag	German			hitzig	



Gressoney-Saint-Jean ~ Önderteil

foto Guindani

Ai piedi di Punta Regina, **Trochnesé** a quota 2210 m.
Dall'arrivo della seggiovia del Weissmatten si prosegue per il sentiero 3A. Il lago non è profondo e capita sovente di trovarlo asciutto in quanto è alimentato solamente dallo scioglimento della neve.

Ònder em Chénégspéztz, **Trochnesé**
Vòn der béergstazion vòm Wissòmattòseilbahn gémò de fuesswäg 3A. De sé èscht ni teife òn schén déck trochne, wéll éer hät nòmma schnéwasser.



Ougschte • Agosto • Augschte



jòngfer - junhfarwa

1 Samstag	Bundesfeier				
2 Sonntag	Gustav		schön	1875: Eröffnung der ersten Alpenhütte, auf dem Massif des Monte Rosa: «Linty»	
3 Montag	August				
4 Dienstag	Dominik				
5 Mittwoch	Oswald		warm	Fest der Schnee-Muttergottes, auf der Alm Mühni in Issime, in Oagre und zu Gnifettihütte, Gressoney-La-Trinité	
6 Donnerstag	Sixtus				
7 Freitag	Afra		Regen		
8 Samstag	Reinhard		trüb		
9 Sonntag	Roman		und		
10 Montag	Lorenz			Fest auf der Alm Lòò, Gressoney-Saint-Jean	
11 Dienstag	Gottlieb		wenig Regen		
12 Mittwoch	Klara		Platzregen		
13 Donnerstag	Hippolyt		schön		
14 Freitag	Samuel				
15 Samstag	Mariä Himmelfahrt		Gewitter	Fest der Bergführer	
16 Sonntag	Rochus				
17 Montag	Liberat		kalter Regen		
18 Dienstag	Amos		schön		
19 Mittwoch	Sebald			1998: Erlassung des Gesetzes für die Wahrung der Walser Sprache und Kultur	
20 Donnerstag	Bernhard		und		
21 Freitag	Privatus				
22 Samstag	Edwin		sehr	1778: 7 junge Gressoneyer machen die erste Monte Rosa - Gletscherbesteigung	
23 Sonntag	Zachäus				
24 Montag	Bartholomäus		warm		
25 Dienstag	Ludwig		Donner		
26 Mittwoch	Severina		mit		
27 Donnerstag	Gebhard		grossen	Ende der Hundstage	
28 Freitag	Augustin		Regen		
29 Samstag	Joh. Enthauptung		schön		
30 Sonntag	Adolf				
31 Montag	Rebekka		Regen	Fest auf der Léckò Albezò	



Issime ~ Éischeme

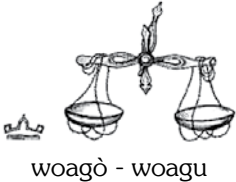
foto S. Consol

Vallone di Tourrison, **Lei kier** a quota 2094 m.
Nei pressi di questo lago ha la sua dimora una fata, questa fece sgorgare una sorgente all'alpeggio di Krédemì. Come quella di Siawa anche lei protegge il paese.

Éischeme, Türrudschun gumbu, **Lei kier**
Béi dišchem sia phet dšchi auch a lljib hoaksch, dišcha het toan z'sortrun an brunne in d'alpu Krédemì. Dišcha, wi déja za Siawe, lugut zu dam lann.



Setember • Settembre • Septembre



woagò - woagu

1	Dienstag	Verena			
2	Mittwoch	Absalom		warm	
3	Donnerstag	Theodosius		Wetter	
4	Freitag	Esther		Gewitter	
5	Samstag	Herkules	 	hell und	
6	Sonntag	Magnus	 	schön	
7	Montag	Gratus		und	Fest der Diözese in Aosta
8	Dienstag	Mariä Geburt		windig	
9	Mittwoch	Gorgon		Regen	
10	Donnerstag	Edgar		kühl und	
11	Freitag	Felix u. Regula		windig	
12	Samstag	Tobias			
13	Sonntag	Hektor	 		
14	Montag	Notburga	 	Regen	
15	Dienstag	Roland			
16	Mittwoch	Euphemia			
17	Donnerstag	Lambert		schön	
18	Freitag	Rosa			
19	Samstag	Januarius		warm	
20	Sonntag	Eustachius			
21	Montag	Matthäus	 	 wie	
22	Dienstag	Moritz			
23	Mittwoch	Thekla			Herbstanfang – Tag und Nacht gleiche
24	Donnerstag	Gerhard		im	
25	Freitag	Kleophas			
26	Samstag	Cyprian		Sommer	
27	Sonntag	Gotthelf		bis	
28	Montag	Wenzel	 		
29	Dienstag	Michael		zum Ende	Almabfahrt
30	Mittwoch	Hieronimus		Regen	



Gressoney-La-Trinité ~ Oberteil

foto Guindani

Vallone di Nétschò, **Nétschòsé** a quota 2591 m.
Alimentato dal ghiacciaio del Nétschò, lo si raggiunge seguendo il sentiero che da Eselbode conduce al bivacco Gastaldi (2610 m). Il laghetto è caratterizzato da una colorazione verde intensa dovuta probabilmente alla presenza di acque di fusione che si distinguono per la presenza di notevoli quantità di limo glaciale.

Nétschò, **Nétschòsé**
Vòm Eselbode gémò de fuesswäg woa treit zem Gastaldibiwak ònder em Nétschògletscher (2610 mt). D’grienò foarb vòm sébié chénnt vòm gletscherwasser follz gletscherlei.



Oktober • Ottobre • Ottobre



schkorpioan - skrüpiunh

1	Donnerstag	Remigius			
2	Freitag	Leodegar		Regen-	
3	Samstag	Ewald			Vieh Jahrmarkt in Gressoney-Saint-Jean
4	Sonntag	Franz			
5	Montag	Placidus		wetter	
6	Dienstag	Angela			
7	Mittwoch	Judith			
8	Donnerstag	Pelagius		und	
9	Freitag	Dionysius			
10	Samstag	Gideon			
11	Sonntag	Burkhard		ziemlich	
12	Montag	Wilfried			
13	Dienstag	Koloman			
14	Mittwoch	Hedwig		kalt	
15	Donnerstag	Theresia		Schnee	
16	Freitag	Gallus		Regen	
17	Samstag	Just			
18	Sonntag	Lukas		und	
19	Montag	Ferdinand			
20	Dienstag	Wendelin			
21	Mittwoch	Ursula		windig	
22	Donnerstag	Kordula		fein	
23	Freitag	Severin			
24	Samstag	Salome			
25	Sonntag	Krispin			
26	Montag	Armand		und	
27	Dienstag	Sabine			
28	Mittwoch	Simon u. Judas			
29	Donnerstag	Narziss			
30	Freitag	Alois		warm	
31	Samstag	Wolfgang			



Gressoney-Saint-Jean ~ Önderteil

foto V. Angster

Schkéerpie (Valle dei Principi), **Schkéerpiesé** a quota 2169 m
Dalla località Öndrò Verdebiò si prende il sentiero 11B fino all'amenò alpeggio di Schkéerpie. Non si tratta del tipico lago alpino ben delimitato, bensì di una serie di specchi d'acqua che si intrecciano e si sviluppano attraverso numerose insenature del corso d'acqua che nasce dall'alpe Brønne.

Schkéerpie, **Schkéerpiesé**
Vòn Öndrò Verdebiò gémò de fuesswäg 11 B bés öf d' Schkéerpiealpò. Mérére glänzené géllna machen de sé, òn z'wasser chénnt vòn der Brønnealpò.



November • Novembre • Novembre



1 Sonntag	Allerheiligen		schön	
2 Montag	Allerseelen			
3 Dienstag	Theophil		gefroren und hell	
4 Mittwoch	Sigmund, Karl		schöne	
5 Donnerstag	Malachias		warme	
6 Freitag	Leonhard		Tage	
7 Samstag	Florentin		trüb	
8 Sonntag	Klaudius			
9 Montag	Theodor			
10 Dienstag	Thaddäus		und	
11 Mittwoch	Martin			
12 Donnerstag	Emil		kalt	
13 Freitag	Briccius			
14 Samstag	Friedrich		Regen	
15 Sonntag	Leopold		Wind und Schnee	
16 Montag	Otmar			
17 Dienstag	Bertold		unbeständig	
18 Mittwoch	Eugen			
19 Donnerstag	Elisabeth			
20 Freitag	Edmund		starker	
21 Samstag	Kolumban			
22 Sonntag	Cäcilia		Regen	
23 Montag	Klemens			
24 Dienstag	Chrysogonus		mit	
25 Mittwoch	Katharina		Schnee	1982: Gründung des Walser Kulturzentrums
26 Donnerstag	Konrad		vermischt	
27 Freitag	Jeremias			
28 Samstag	Noah		ziemlich schön	
29 Sonntag	Agrikola		trüb und	
30 Montag	Andreas		kalt	



Issime ~ Éischeme

foto M. Musso

Vallone di Tourrison, **Lejet** a quota 1943 m.
Un incantevole angolo di Issime, oasi di pace e serenità.

Éischeme, Türrudschun gumbu, **Lejet**
As verous schienz alpitji.



Dezember • Dicembre • Décembre



steinbock - steinbockh

1	Dienstag	Eligius			
2	Mittwoch	Bibiana		zugeschneit	Wetterbestimmendertage
3	Donnerstag	Franz Xaver			Patron für Gressoney-La-Trinité
4	Freitag	Barbara			
5	Samstag	Abigail			Die Kinder erwarten den Heiligen Nikolaus und seine Geschenke
6	Sonntag	Nikolaus		unbeständig	Heilige Messe in Lòòmattò
7	Montag	Agatha			
8	Dienstag	Mariä Empfängnis			
9	Mittwoch	Joachim, Valeria		grosse Kälte	
10	Donnerstag	Walter		Schnee und Kälte	
11	Freitag	Damasus		grimmige	
12	Samstag	Ottilia		Kälte	
13	Sonntag	Luzia		Schnee	
14	Montag	Nikasius			
15	Dienstag	Abraham		herll und kalt	
16	Mittwoch	Adelheid		trüb	
17	Donnerstag	Lazarus			
18	Freitag	Wunibald			
19	Samstag	Nemesius			
20	Sonntag	Achilles		sehr kalt	
21	Montag	Thomas			Winteranfang - kürzester Tag
22	Dienstag	Florin			
23	Mittwoch	Dagobert		Regen	
24	Donnerstag	Adam und Eva			
25	Freitag	Weihnachten			und
26	Samstag	Stephan			
27	Sonntag	Johannes		mild	
28	Montag	Kindleintag			
29	Dienstag	Jonathan		kalt mit	
30	Mittwoch	David		wenig	
31	Donnerstag	Silvester		Schnee	

DER MOND ALS LENKER DES MENSCHEN
VERHALTENSREGELN AUS DEM OBEREN LYSTAL

Nach dem «Hundertjährigen Kalender» sind für die Tierkreiszeichen vier Gruppen zu unterscheiden.

1) Erdgebundene Zeichen, die dem Wachstum im Erdboden förderlich sind: Stier, Jungfrau und Steinbock.

2) Blätterbildende Zeichen: Krebs, Skorpion und Fische.

3) Blütenbildende Zeichen: Zwillinge. Waage und Wassermann.

4) Fruchtbildende Zeichen: Widder, Löwe und Schütze.

Bei der Walserbevölkerung im oberen Lystal können heute noch Richtlinien in Erfahrung gebracht werden. Sie seien im folgenden aufgeführt. Ihre Beachtung ist natürlich in dem vom Tourismus stark mitgeprägten Tal sehr rückläufig. Die Angaben entsprechen wohl nicht mehr ganz dem früheren Brauchtum. Abweichungen von den heutigen Auffassungen sind durchaus möglich.

Die Eingeweihten bekräftigen, dass dem Zusammenspiel von ☾ «obsigend» und ☿ «nidsigend» mit den Tierkreiszeichen grössere Bedeutung zukomme als der Lichtgestalt des Mondes.

Mit einigen Ausnahmen werden den «Wasserzeichen» Fische und Wassermann schlechte Eigenschaften zugeschrieben.

PRAKTISCHE REGELN

Haarschneiden

Mond schwindend (abnehmend) und «nidsigend» bieten beim Zeichen Widder Gewähr für mildes und lockiges, möglicherweise sogar krauses Haar. Löwe und auch Jungfrau versprechen schönes Haar. Wachsender (zunehmender, aufgehender) Mond, vor allem wenn gleichzeitig obsigend, führt zu unerwünscht starkem Wuchs. Unbedingt zu vermeiden sind Zwillinge und Fische. Diese Zeichen führen zu einer Gabelung der Haarspitzen. Bei den Fischen besteht die Neigung zu feuchtem Haar, «es sitzt geradezu der Teufel in der Sache».

Setzen von Kartoffeln und Karotten

Ein gutes Zeichen ist der Widder. Zu vermeiden sind die Zwillinge, da sich Doppelbildungen einstellen. Wasserzeichen und Steinbock führen zu allzu frühem Treiben und viel Kraut. Beim Stier durchzieht leicht ein schwarzer Nerv die Kartoffel. Bei wachsendem Mond ist darauf zu achten, dass er sich unbedingt im «nidsigend» befindet.

Einkellern der Kartoffeln

Eine Periode mit schwindendem und nidsigendem Mond wählen. Anzeigt ist auch der «stille» Mond, das heisst in den Stellungen Vollmond, letztes Viertel, Neumond und ertes Viertel. Empfohlene Zeichen: Widder und Jungfrau. Im Krebs werden die Kartoffeln schorfig.

Kaminfegen

Diese Arbeit soll bei wachsendem und obsigendem Mond und im Zeichen der Jungfrau erfolgen oder auch bei Neumond, der aber dann obsigende sein und sich im Schützen befinden soll.

Brotbacken (auf Vorrat)

Auf wachsenden und nidsigenden Mond achten. Das Brot geht beim Backen gut auf. Dies trifft auch im obsigenden und beim «stillen» Mond zu. Das Zeichen der Waage bürgt dafür, dass das Brot bei der Lagerung trocken bleibt. In gut gelüftetem Raum gelagert, wird es mit der Zeit recht hart.

Metzgen und Würsten (auf Vorrat)

Um die Vorrathaltung überhaupt zu ermöglichen, müssen diese Arbeiten im Novembrer erfolgen. Der Mond soll dabei schwindend, nidsigend sein und im Zeichen der Waage stehen. Bei wachsendem Mond besteht Gefahr, dass die Ware ranzig wird.

Holz schlagen

– Bauholz: Von November bis Februar, in höheren Regionen evtl. noch im März. Mond schwindend und nidsigend.

– Brennholz: Ab August, das heisst, wenn das Holz nicht mehr im Saft ist. Mond wachsend und obsigend.

– Ruten für Besen: Diese sind im November bei schwindendem Mond zu gewinnen und dann im Keller zu lagern.

Wechsel des Viehstalles

Der Wechsel soll bei wachsendem oder Vollmond stattfinden. Der Mond soll nidsigend und im Zeichen der Waage, allenfalls auch des Steinbocks stehen. Der Stall bleibt dann trocken. Unbedingt zu vermeiden ist der Stier, die Tiere würden sich dann unruhig verhalten.

Vieh im Frühjahr zum ersten Mal auf die Weide treiben

Es hat dies bei wachsendem, aber gleichzeitig nidsigendem Mond zu geschehen. Das Zeichen des Krebses bietet Gewähr für sauberes Gras. Bei der Waage kann man sich im Herbst gesundes Vieh mit gutem Gewicht erhoffen. Das Zeichen der Fische verspricht sehr ruhiges Verhalten der Tiere, führt aber zu übermässiger Trinklust. Beim Stierzeichen kommt das Vieh im Freien nicht zur Ruhe, neigt bei hochgetragenen Kopf zum Umher- und Davonrennen. Es ist zumindest ein Fall bekannt, bei dem unter einem ungünstigen Zeichen vorgegangen wurde, so dass zufolge der sich einstellenden Unruhe für drei bis vier Tage zur Fütterung im Stall zurückgegriffen wurde, das heisst so lange, bis der Mond in ein günstiges Zeichen eintrat.

Einstellen des Viehs in den Stall zur Winterfütterung mit Heu

Dies hat bei stillem Mond, bei wachsendem, wenn nidsigend oder bei schwindendem, wenn obsigend, und mit Vorteil im Zeichen des Widders zu erfolgen. Geschieht es im Zeichen des Krebses, neigt das Vieh zum Nagen am Holz der Futterkrippe.

Grosse Wäsche

Man wähle den wachsenden Mond, wenn er nidsigend ist und zudem im Zeichen der Jungfrau steht.

Zum Zeichen der Jungfrau sei noch bemerkt, dass man im Lystal unter Jungfrau eine Magd versteht, für das Tierkreiszeichen wird die Bezeichnung «Jungfer» verwendet.

Trotz Beachtung der Regeln dürfte sich ab und zu das Gewünschte nicht eingestellt und die dem astronomischen Kalender entnommenen Wettervorhersagen mit dem eingetretenen Wetter nicht Übereinstimmung erlangt haben. Daran ist wohl der Umstand schuld, dass sich für den braven Wegweiser für das ganze Jahr da und dort der Übername «de Lougner» (der Lügner) einbürgerte. Wenn sich jemand zwecks Konsultation den sorgsam an einem Nagel aufgehängten Kalender wünschte, sagte er etwa, ohne dabei Böses zu denken: «geb mer de Lougner».

LA LUNA
QUALE GUIDA DELL'UOMO

I segni zodiacali sono suddivisi, secondo il «Hundertjährige Kalender» (calendario secolare) in quattro gruppi.

1) Segni proficui alla crescita nella terra: Toro, Vergine, Capricorno.

2) Segni proficui alla formazione del fogliame: Cancro, Scorpione, Pesci.

3) Segni proficui alla fioritura: Gemelli, Bilancia, Acquario.

4) Segni proficui alla fruttificazione: Ariete, Leone, Sagittario.

Direttive e consigli possono essere rintracciati, ancora oggi, presso la popolazione walser dell'Alta Valle del Lys ma, tale osservanza, con il recente sviluppo turistico, purtroppo è in regresso.

Quanto verrà annotato qui di seguito, spesso non corrisponde alle vecchie usanze e molto probabili sono le divergenze nei pareri.

Gli esperti affermano che le combinazioni dei seguenti due segni

- ☾ ascendente
- ☿ discendente

con quelli zodiacali sono più importanti delle fasi lunari.

ALCUNE DIRETTIVE

Tagliare i capelli

Luna calante e discendente nell'Ariete assicura capelli morbidi e ricciuti. Leone e Vergine promettono capelli belli.

Luna crescente e ascendente causa crescita.

Gemelli e Pesci causano un biforcamento alle punte e, soprattutto nei Pesci i capelli tendono ad essere umidi: «il tutto è nelle mani del diavolo».

Seminare patate e carote

L'Ariete è un buon segno; da evitare Gemelli in quanto c'è il rischio dei dopponi.

I segni acquatici ed il Capricorno favoriranno un prematuro fruttificare con maggior crescita della parte erbosa.

Nel Toro si ferma facilmente un «nervo nero» che attraversa la patata.

In luna crescente fare attenzione che vi sia la combinazione con il segno discendente.

Immagazzinare le patate

Scegliere un periodo in luna calante e discendente. Consigliabile è anche la luna «calma».

Segni convenienti Ariete e Vergine, segno contrario Cancro perché le patate diventeranno rugose.

Pulire il camino

Scegliere un periodo in luna crescente ed ascendente nel segno della Vergine.

È pure consigliabile, in luna nuova e ascendente, il Sagittario.

Fare il pane a lunga conservazione

In luna crescente e discendente il pane gonfierà come opportuno.

Lo stesso risulterà si può ottenere in luna «calma» con la combinazione del segno discendente.

La Bilancia garantisce che il pane stagionato rimanga secco e divenga ben duro in un locale arieggiato.

Macellazione e lavori correlativi

Per una lunga conservazione degli alimenti i lavori debbono avvenire nel mese di novembre in luna calante e discendente nella Bilancia.

In luna crescente c'è il pericolo che la merce diventi rancida.

Tagliare legname

I mesi proficui per il taglio delle piante per il legname da costruzione sono da novembre a febbraio, eventualmente ancora a marzo con la luna calante e discendente.

Per la legna da ardere si parte da agosto con luna crescente e ascendente.

Le verghe per le scope sono da tagliarsi a novembre in periodo di luna calante; immagazzinarle poi in cantina.

Cambio della stalla

Il periodo adatto è in luna crescente o piena e discendente, nella Bilancia, eventualmente anche in Capricorno perché così la stalla rimarrà asciutta.

Assolutamente negativo è il Toro perché gli animali sarebbero irrequieti.

Primo pascolo in primavera

La luna crescente e discendente nel Cancro garantisce un pascolo pulito; la Bilancia procura bovini sani e di buon peso in autunno; i Pesci promettono un comportamento tranquillo ma con un abbeveramento eccessivo; nel Toro i bovini tendono a scappare con la testa in alto. In caso di irrequietudine si ritorna per tre o quattro giorni al foraggiamento nella stalla in attesa di un buon segno.

Ritorno al foraggiamento invernale

Conviene ritirare il bestiame in luna «calma», crescente e discendente oppure calante e ascendente nel segno dell'Ariete.

Nel Cancro i bovini tendono a rosicchiare il legno della mangiatoia.

Il bucato

Il periodo giusto è in luna crescente e discendente nel segno della Vergine.

Il nome tedesco per la Vergine è «Jungfrau» ma nel titsch di Gressoney Jungfrau corrisponde a serva per cui il segno zodiacale viene chiamato «Jungfer».

Osservando tutte le regole di cui sopra, non è detto comunque che sempre si arriverà al desiderato successo, così pure le previsioni del tempo segnalate nell'almanacco astronomico non sempre si verificheranno.

Per queste motivi, già nei tempi lontani, all'almanacco veniva attribuito il soprannome di «de lougner» (il bugiardo). Così, quando qualcuno in casa voleva consultare questo vademecum, accuratamente appesa ad un chiodo, diceva, qualche volta privo di ogni ironia: «gémmer de lougner» (dammi il bugiardo).

